

AYDI EST.

Open Learning ✪ Translation

2024-2025

Second Year

Second Term



1



Dictionaries

T2 2025

أ. حلا يوسف



Dictionaries 2. 1

AYDI© 2025 T2

HELLO EVERYONE!

I'm Miss Hala Youssef. I will be teaching the **Dictionaries** course for this semester. First of all, I like to go through some of the basic rules of our course. **This course should teach you how to use dictionaries.**

لذلك نحن لا يهمننا فقط حفظ المعلومات النظرية وإنما يهمننا أن نتعلم كيف نستخدم القاموس.

That's why in the **EXAM** you will have about **30 marks for the practical part and 70 marks for the theoretical part.**

ال (practical part) يعني أن أعطيك كلمات وأطلب منكم أن تعطوني معلومات معينة عن هذه الكلمات في ال (dictionary) وهذا طبعا (based on the lectures we have) (taken).

That's why every lecture will be divided to two parts: **theoretical and practical.**

الجزء الأكبر من وقت المحاضرات سيكون مكرس للقسم العملي على الرغم من أن العلامات على القسم النظري أكثر في الامتحان.

Basically, I don't give two hours because I know that you won't be able to focus for two hours, so our lecture will be 1:20 minutes or maximum 1:30 minutes. We take about 30 minutes for the theoretical part and the rest of time will be devoted to the practical part.

يجب أن يكون معكم قاموس في كل محاضرة ويجب أن يكون معكم قاموس في الامتحان أيضا، والقاموس يجب أن يكون (Advanced Learners' Dictionary) وأنا شخصيا أفضل ال (Oxford) ولكن في النهاية (it's up to you) أي يمكنكم أن تحضروا قاموس (Longman)، فالمهم في الموضوع أن يكون (Advanced Learners' Dictionary).

ال (Learners' Dictionary) مخصصين لمتعلمي اللغة وأي قاموس آخر تشتريه سيكون مخصص للـ (native speakers) وسيسبب لكم مشاكل.

الأفضل هو أن يكون لدى كل منكم قاموسه الخاص ولا أعرف إن كان مسموحا أن تستعيروا قاموس من بعضكم في الامتحان، المهم هو أن القاموس ضروري جدا في الامتحان لأنكم ستحتاجونه في ١٥ سؤال.

Our coming lectures will start at 10:30 rather than 10:00.

*

What is a **dictionary**?

Student: a book contains words with their meanings and can help

you to understand the other language.

Instructor: one of the definitions of the word 'dictionary' in Oxford Advanced Learners' Dictionary is:

Dictionary: a book that gives a list of words in alphabetical order and explains their meanings in the same language, or another language.

عندما يعطي القاموس معاني الكلمات (in the same language) يكون (monolingual dictionary)، وعندما يعطي معاني الكلمات (in another language) يكون (bilingual dictionary).

- **Monolingual:** أحادي اللغة

ومثال على ذلك أن يكون القاموس (English - English dictionary).

- **Bilingual:** ثنائي اللغة

ومثال على ذلك أن يكون القاموس (English - Arabic dictionary) أو (Arabic - English dictionary).

والتعريف الثاني للـ (dictionary) في قاموس الـ (Oxford Advanced Learners' Dictionary) هو:

Dictionary: a book/reference that explains the words and phrases used in a particular subject.

- **Reference:** مرجع

ومعنى (a particular subject) هو (a specific specialization) وهنا أصبحنا أمام ما يسمى (specialized dictionaries) أي (قواميس تخصصية) وهي تُعنى بمجالات معينة لذلك يوجد قواميس طبية وقواميس قانونية وقواميس أدبية إلخ.

القاموس يمكن أن يكون (book) أو (PDF file) أو (online reference) أي أنه ليس من الضروري أن يكون (book) فقط.

القواميس لا تتضمن معاني الكلمات فقط وإنما تتضمن الكثير من الـ (components) مثل الـ (synonyms) والـ (antonyms)، وكذلك نجد الـ (different spelling) إذا كان للكلمة (another spelling) في الـ (American dialect) مثلاً، والـ (phonetic transcription) أي (الكتابة الصوتية) للكلمات وذلك كي نتعلم من لفظ الكلمة بشكل صحيح وهنا تأتي أهمية أن يكون لتيكم (Oxford Advanced Learners' Dictionary) لأن هذه التفصيلة تهم الـ (learners) أكثر من الـ (native speakers) الذين يعرفون لفظ الكلمات لأن هذه لغتهم الأصلية، فحين كعرب على سبيل المثال نعرف كيف نلفظ الكلمات حتى لو مرت معنا كلمة جديدة لأول مرة وكذلك الأمر بالنسبة للـ (English people).

ونجد في القاموس أيضًا (idioms) و (phrasal verbs) و (examples) عن كيفية استخدام الكلمة.

*

كثير من الطلاب يسألون أنفسهم ويسألوني لماذا نحتاج الـ (dictionary) ولدينا (Google translate) ولدينا (ChatGPT) وما إلى ذلك من الوسائل المتطورة.

Why do we need a dictionary? What is the importance of a dictionary for you as a translator?

Student: لأنه مرجع حقيقي

Instructor: exactly, and this is the most important thing.

A dictionary is your reference (القاموس مرجعك).

Basically, if a doctor has thirty years of experience and they have this information online; do they go ahead and throw away their medical references? No, of course. Basically, a dictionary is your reference as a translator.

هذا يعني أن المترجم بحاجة للـ (dictionary) مهما تطورت وسائل المساعدة التي يمكنه الاعتماد عليها.

*

When do we use a dictionary?

أنتم كيف تستخدمون الـ (dictionary) عندما تترجمون نصًا؟

Student: when we have a strange word.

Student: when we are looking for a synonym.

Student: when we want to know the usage of a word.

Student:

لمعرفة الـ (context) الذي ترد فيه الكلمة في حال كان لها أكثر من معنى، ولمعرفة الـ (preposition) المناسب لكلمة ما.

Instructor: very good. Let us say you are looking for a word in a dictionary; how do you do this?

Student: we look for the first letter since words are arranged alphabetically.

Instructor: ok.

If the word has multiple meanings, what do you do in this case?

إذا كان لديكم كلمة أساسية في الجملة ولم تفهموا معناها من خلال السياق وبحثتم عن معناها في القاموس فوجدتم أن لها عدة معاني ولم تعرفوا أي المعاني هو الأنسب ماذا تفعلون؟

We look at all the different meanings and all the examples and I try to find the most similar one to the context that I'm translating.

على سبيل المثال يمكن أن تكون الكلمة (noun) ولها أكثر من معنى كـ (noun)، في هذه الحالة يجب أن نرى كل الـ (examples) لنرى أي منها أقرب للـ (context) الذي بين يدينا.

الـ (part of speech) موضوع كارثي بالنسبة لبعض الطلاب وأنا في كل دورة امتحانية تقريبًا أسأل عن الـ (part of speech).

Always, always, pay attention to the part of speech whether in this subject or any other subject.

على سبيل المثال لا يجوز أن أسألكم عن معنى كلمة (see) فتقولون لي (رؤية) وكثير من الطلاب قد يقولون (رؤية) بدلًا من (يرى)، إياكم أن تترجموا الـ (verb) إلى (noun) والعكس بالعكس وأنا أقول لكم هذه الملاحظة لأن مثل هذا الخطأ يكرره الطلاب كثيرًا في الامتحان.

Such mistakes are not out of lack of knowledge, so you could avoid them just with a little bit of focusing.

One of the very important advantages of a dictionary is that it allows you to understand the semantic range of the original word and then to choose the appropriate translation, so without a dictionary you would be limiting yourself to the words that you know.

كلنا نستسهل استخدام (Google translate) ولكن نحن بذلك نحصر أنفسنا بالخيار الذي يعطينا إياه (Google translate) وهذا طبيعيًا (not true).

- Semantics: the study of the meaning of words and phrases (علم المعاني)
- Semantic range: the different meanings
- Syntax: the structure of the sentence (بناء الجملة)

*

What do you expect to find in a dictionary?

The meaning (if it is monolingual), the translation of words (if it is a bilingual), examples, phonetic transcription of words, synonyms and antonyms, idioms and phrasal verbs, spelling, syllables of a word...

- **Phonetic transcription: the pronunciation/how a word is said**
- **Spelling: how a word is written (تهجئة)**

قد تستغربون أننا نستخدم الـ (dictionary) لمعرفة الـ (spelling) الصحيح وهذا يحدث عندما نعرف كتابة الكلمة بعض الشيء ولكن لدينا شك في ترتيب الـ (vowels) فيها، فغالبًا

تكون المشكلة في الـ (vowels)، على سبيل المثال كلمة (continuous) نحن نعرفها ونعرف معناها ولكن قد نخطئ أو نشك في كتابتها لذلك يمكننا البحث عنها في القاموس وعندما نجدها نعرف أن هذه هي الكلمة التي نبحث عنها لأننا أصلاً نعرفها ونعرف معناها ولكن لدينا شك في صحة كتابتها، وهذا أحد استخدامات الـ (dictionary).

What do we call the spelling of words?

It's called orthography.

Orthography: spelling of words (علم الإملاء)

من الأشياء التي تضيع حتى بعض أساتذة الإنكليزي الـ (we have in the word) وأين يبدأ كل (syllable) وأين ينتهي ومعرفة الـ (syllable) ضرورية لمعرفة مكان الـ (stress)، وتقسيم الكلمات إلى (syllables) يسمى (syllabication)، ومع الـ (syllabication) نتحدث عن شيء اسمه (stress)، طبقاً سنتحدث عن هذه المعلومات بالتفصيل لاحقاً ولكن أن أؤكد عليها الآن لأنها أكثر ما أسأل عنه في الـ (practical part)، وفعلياً الـ (30 marks) على العملي والتي قد تكون أكثر بقليل في بعض الأحيان يمكن أن تضمنوها بسهولة لأنكم ستأخذون إجابتها من القاموس الذي معكم ومع ذلك نادراً ما يحصل الطلاب على العلامة الكاملة في الـ (practical part).

في الـ (practical part) قد أعطيك كلمة وأسألكم:

Where is the stress in this word on which syllable?

وهنا ما عليكم إلا أن تفتحوا القاموس على هذه الكلمة لتعرفوا الإجابة ومع ذلك كثير من الطلاب يجيبون بشكل خاطئ على مثل هذا السؤال.

أنا أحسب الوقت اللازم لحل الأسئلة بشكل دقيق وبحيث يزيد معكم من سبع إلى عشر دقائق لمراجعة الإجابات، ولكن بعض الطلاب يستخدمون الـ (dictionary) للإجابة عن بعض الأسئلة النظرية وهذا من غير المفترض أن يحدث، فلا يجب عليكم البحث في القاموس إلا عندما تصلون إلى الـ (last 15 questions) وإلا فستخسرون الكثير من الوقت وسترتبون عندما تصلون إلى الـ (practical part)، وأنا عادةً أكتب على ورقة الأسئلة (practical part) كي تعرفوا أن القسم العملي يبدأ من هنا فلا تستخدمون القاموس إلا عند الوصول إلى هذه الأسئلة حفاظاً على وقتكم.

In the EXAM, you either have 40 or 50 questions.

سيأتي (15 questions) من ضمن هذه الأسئلة (practical)، وإذا كان عدد الأسئلة (40 questions) سيكونون (a little bit more difficult)، وبشكل عام يعتمد مستوى الأسئلة على مستوى الدفعة.

وفي الـ (dictionary) نجد أشياء تتعلق بالـ (accent) والـ (dialect).

Student:

بالنسبة للـ (stress) هل نجد هذه المعلومات عن الـ (British) أم الـ (American) أم

الاثنين؟ وكذلك يختلف مكان الـ (stress) بين الاسم والفعل فهل يوضح ذلك في الـ (dictionary)؟

Instructor:

في الـ (learners' dictionary) غالبًا (you have both) إذا كان هناك اختلاف، وأما إذا كانت الأشياء غير مهمة واستعمالها قليل فلا تكون مكتوبة لأن جمع الـ (dictionary) أصلاً يقوم على جمع (the most used words in the language) لذلك لن تجدوا كل شيء في العالم.

بالنسبة للـ (main words) إذا كان هناك اختلاف في الـ (stress) بين الـ (British accent) والـ (American accent) سيكون مذكورًا، وإذا اختلف مكانه بين الـ (noun) والـ (verb) في حال كانت الكلمة (noun) و (verb) في آن معًا سيكون هذا الشيء مذكور أيضًا.

وبما أن اللفظ يختلف بين الـ (British) والـ (American) ستجدون الـ (phonetic transcription) لهذين اللفظين، وبالنسبة للـ (phrasal verbs) والـ (idioms) بعض الـ (idioms) تكون (British) أو (American) وتذكر هذه المعلومة بين قوسين عادةً لنعرف هل هذا الـ (idiom) مستخدم في أمريكا أم في بريطانيا.

Student:

كلمة (camel) مذكور في قاموس (Oxford) أنها تتألف من (one syllable) وفي قاموس (Cambridge) مذكور أنها تتألف من (two syllables).

Instructor: I will need to check for it. Basically, a **syllable** is (one vowel and at least one consonant) and it is (بحسب اللفظ وليس بحسب الكتابة).

و (it depends on the pronunciation) إذا كان هناك لهجات لا تلفظ الـ (e) تصبح الكلمة (one syllable).

وفي الابتدائي قالوا لنا إنه يجب أن نضع (a) قبل المفرد الذي يبدأ بـ (consonant) ويجب أن نضع (an) قبل المفرد الذي يبدأ بـ (vowel) لكن لم يقولوا لنا أن مسألة الـ (consonant) والـ (vowel) تتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالحرف كحرف مكتوب، والدليل على أن المسألة تتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالـ (letter) هو أننا نقول (a university) وليس (an university)، ونقول (a university) لأن كلمة (university) لفظها /ju:.ni'v3:.sə.ti/ أي أن حرف الـ (u) صوته كحرف الـ (y).

وكذلك الأمر نقول (I'm doing an MA) وليس (I'm doing a MA) لأن (MA) لفظها /em'ei/ أي أن لفظها يبدأ بـ (vowel) حتى لو كان الـ (letter) هو (M)، فكما قلت الأمر يتعلق بالـ (pronunciation) وليس بالـ (letter) نفسه.

*

How do you search for an idiom in a dictionary?

في الفصل الماضي أخطأ الطلاب في هذا الأمر كثيرًا.

Student:

نبحث من خلال أكثر كلمة ثابتة في الـ (idiom).

Instructor: ok, so you search for the main content word. وفي الفصل الماضي سألت الطلاب عن (idiom) إحدى كلماته كانت (as) وقال الطلاب لي إنهم استخدموا نفس قاموسي ولم يجدوا الـ (idiom) وهم لم يجدوه بالطبع لأنهم كانوا يبحثون في كلمة (as) وهذا خطأهم، عندما تبحثون عن (idiom) يجب أن تجردوه من الكلمات الزائدة وتبحثوا عن الـ (most important word) فيه وغالبًا تكون (verb) أو (noun).

على سبيل المثال عندما أقول لكم (when pigs fly) إذا بحثتم في (when) من المؤكد أنكم لن تجدوا هذا الـ (idiom) ولكن إذا بحثتم في (pig) ستجدونه.

- When pigs fly: something impossible

- Eat like a horse: eat a lot

وبالنسبة لـ (eat like a horse) يمكن أن تجده في (eat) وفي (horse) أيضًا، وطبعًا هذا يختلف من قاموس لقاموس، والفكرة هي أنه ليس علينا أن نبحث دائمًا عن أول كلمة في الـ (idiom) في الـ (dictionary).

وقد أعطيك كلمة وأقول لكم هذه الكلمة (doesn't have one or more than one) (pronunciation) وكما قلت المعلومات كلها موجودة في القاموس وما عليكم إلا أن تفهموا السؤال بشكل صحيح.

*

How do we classify dictionaries?

Student: according to their specialization.

Instructor: it means that we classify dictionaries according to their contents to either general dictionaries or specialized dictionaries that focus on one specialization.

Student: according to their level.

Student:

أن يكون (learners) أو موجه لـ (native speakers).

Instructor:

هذا صحيح فالقاموس يمكن أن يكون موجه لـ (learners) وله تصنيف حسب الـ (level) أيضًا بدليل أننا نتعامل مع الـ (advanced learners' dictionary) ولكن يوجد (beginner) أيضًا.

A dictionary also can be monolingual, bilingual, or multilingual.

- Multilingual: متعدد اللغات

فيوجد قاموس (عربي - إنكليزي - فرنسي) مثلاً.

ويوجد (classification) حسب الـ (coverage) وهو الـ (the number of words) أي أن هذا القاموس (cover) أي (يغطي) هذا العدد من الكلمات، ويوجد (classification) حسب الـ (size) وهو (the size of the print) مثلاً هل هو (medium sized) أم (pocket sized) إلخ.

ويوجد (classification) حسب الـ (form) وهو بذلك إما أن يكون (book) أو (electronic dictionary) أو (online dictionary)، ومع ذلك عندما يعرفون كلمة (dictionary) في القاموس يقولون إنه (book) والكلمة الأشمل هي أن نقول إنه (reference) أي (مرجع) لأن له عدة أشكال كما لاحظتم.

في الأسبوع القادم من الأفضل أن يكون القاموس معكم ومن الأفضل أن يكون (advanced learners' dictionary) مهما كان الـ (publisher) سواء (Oxford) أم (Longman).

Student:

هل القاموس الـ (contemporary) أعلى من الـ (advanced)؟

Instructor:

بدايةً (contemporary) يعني (معاصر) أي ليس فيه لغة شكسبير مثلاً، وإذا كان ٩٠% من الـ (native speakers) يعرفون معنى (when pigs fly) هل من الضروري أن نضع هذا الـ (idiom) في القاموس؟ طبعاً لا، ولكن أنا كـ (learner) حتى لو كنت (advanced) قد لا أعرف هذا الـ (idiom) لذلك يوضع هذا الـ (idiom) في الـ (advanced learners' dictionary)، فالقاموس يحتوي على الكلمات التي يحتاجها الشخص الموجه له القاموس.

والـ (idioms) التي تأتي في الامتحان ستكون موجودة في الـ (advanced learners' dictionary) بكل تأكيد لذلك لا تقلقوا من هذه النقطة.

Student:

هل يوجد قاموس مرتب بحسب الـ (phonetics)؟

Instructor:

لا يوجد قاموس مرتب بحسب الـ (phonetics) وإنما يوجد قواميس هدفها الأساسي هو الـ (phonetics)، وسأخذ (examples) عن هذه الأمور في المحاضرات القادمة. سأرسل لكم تباغاً الملفات التي سندرستها هذا الفصل لأن كتاب المادة غير متوفر غالباً وغير مطلوب ولم يعد معتمداً من الجامعة أصلاً.

Thank You

...

.

HANDOUT 1

INTRODUCTION AND CONTENTS OF DICTIONARIES

The origin of the term "dictionary":

The term has a Latin origin. It comes from the Latin word 'dictionarium' whose origin in Latin is 'diction' which means 'a saying'.

What is a dictionary?

According Oxford Dictionary, a dictionary is:

- *a book or electronic resource that gives a list of the words of a language in alphabetical order and explains what they mean, or gives a word for them in a foreign language.*

- *a book that explains the words that are used in a particular subject.*

- *a list of words in electronic form, for example stored in a computer's.*

According to the Franklin electronic Encyclopedia, a dictionary is:

- *a published list, in alphabetical order of the words of a language, explaining and defining them, or, in the case of a bilingual dictionary, translating them into another language.*

It could be easily derived from the aforementioned definitions that dictionaries have a lot of different types and therefore, can be classified in different ways as will be seen in later sections.

History and development of dictionaries:

In this section, some of the most important points and stages in the history of dictionaries will be mentioned.

Needless to say, dictionaries were produced in a lot of early cultures including China, Greece, and the Islamic world but the first modern examples of lexicography are thought to be the Nathan Bailey's Universal Etymological English Dictionary (1721) and Dictionarium Britannicum (1730)

In the 19th century, British lexicographers started to collect examples of usage of linguistic forms to be included in dictionaries. Some of the most prominent examples are the New English Dictionary and the Oxford English Dictionary.

What does a dictionary contain?

The main concern of a dictionary is giving the meanings of the entries it contains but dictionaries also provide other details related to these entries some of which is mentioned below.

• Orthography

Orthography means the system of spelling in a language or how words are spelled. Dictionaries provide the spelling of words included in them and some dictionaries also highlight the different spellings of the word (for example, if a word has a British spelling and an American spelling, you may find both of them in the dictionary). Examples of such words are shown in the table below.

British spelling	American spelling
Colour	Color
Metre	Meter
Programme	Program

Some dictionaries are interested in the historical dimensions of the language. These provide the original spelling of a word or entry.

• Syllabication

As for syllabication, some dictionaries divide a word into the basic syllables it is made up of. Syllabication helps clarify stress placement on words. In some dictionaries, different degrees of stress are assigned to each word. It should also be noted that the symbols used to mark stress vary from one dictionary to another.

• Phonetics

In general, phonetics means the study of the sounds of speech in a language and how they are produced.

A dictionary includes information about the pronunciation of words presented in phonetic transcription.

It should be noted that there is no one to one relationship between letters and sounds. In other words, the same letter may have different pronunciations in different words and the same sound may be produced by different letters.

Check the different sounds of the letter (a) in the following words:

Word	Sound of (a)
cat	æ

calm	ɑ:
ball	ɔ:

As previously mentioned, a sound may be presented by different letters as shown in the table about the vowel sound (ɔ:).

Word containing (ɔ:) sound	Letters that make (ɔ:) sound
or	o
all	a
four	ou

In some cases, there can be differences in phonetic transcriptions and therefore, the pronunciation of words between British and American English.

Word	British English phonetic transcription	American English phonetic transcription
Your	jɔ:(r)	jur
Farm	fɑ:m	fɑ:rm
Pure	pjʊə(r)	pjʊə(r)

• Inflections

An inflection is a change in or addition to the form of a word that shows a change in the way it is used in sentences:

If you add the plural inflection "-s" to "dog" you get "dogs."

In the present tense we say "he sits," because the third person singular inflection of the verb is -s.

By adding the inflection "-ed," you form the past tense of the verb. Dictionaries also show the changes that happen to words under inflection.

• Derivation

Derivatives are words developed from other words. For example, "detestable" is a derivative of "detest".

Other examples of derivatives:

a- "unhappy (adj)" is derived from "happy (adj)" by adding a prefix (un). The prefix changed the meaning of the word.

b- "happiness (noun)" is derived from "happy (adj)" by adding a suffix. The suffix changed the part of speech.

Just like inflection, a dictionary shows the changes that happen to words under derivation.

Note: The difference between derivation and inflection, is that derivation produces a new word (the part of speech or the meaning may change) but

inflection produces grammatical variants of the same word.

Dictionaries also include information about the part of speech of the words presented in it. Moreover, some dictionaries also include the idioms and phrasal verbs related to words or entries as well as lexical relations which will be discussed in following section.

Classification of Dictionaries

Dictionaries are classified by:

1- **Number of languages:** this classification has the following types under it:

a. Monolingual dictionaries which are explanatory in one language, like the English-English dictionaries we use here.

b. Bilingual dictionaries which translate or provide equivalent/s of words in another language, like the English-Arabic or Arabic- English dictionaries.

c. Multilingual dictionaries which translate or provide equivalent/s of words in more than one language, like some English-French-Arabic dictionaries.

2- **Object of description:** this classification has the following types under it:

a. Linguistic dictionaries which describe words as entries or language units, along with their meaning and other respective details such as orthography, phonetic transcription, part of speech, derivatives, ...etc. These are the details we studied earlier.

b. Encyclopedic dictionaries which provide extra-linguistic information on all branches of knowledge. They deal with concepts and facts rather than words.

3- **Ways of language unit description:** this classification has the following types under it:

a. General dictionaries which contain multi-aspect word description, i.e. the vocabulary as a whole. The Oxford English Dictionary is an example of this type.

b. Special dictionaries which reveal some aspects of words or relations among them. They cover certain part of the vocabulary rather than the vocabulary as a whole. In this type of dictionaries, the words are selected based on:

➤ The sphere in which they are used, like technical/specialized dictionaries,

➤ The type of entries, like idioms, phrasal verbs, acronyms,...etc.

➤ The relations among them, like synonyms, antonyms,...etc.

4- **Selection of vocabulary:** this classification has the following types under it:

Concordances: dictionaries recording vocab of some author or

a. work, like the concordances of the Bible.

b. Glossaries: dictionaries dealing with and explaining difficult words like the UN glossary or the glossary of dictionary terms.

c. Biographical dictionaries which provide details on influential authors, poets, musicians, leaders,... etc. like the Merriam Webster's Biographical Dictionary.

d. Etymological dictionaries which deal with the origins and roots of words, like the Oxford Dictionary of English Etymology.

5- **Time:** this classification has the following types under it:

a. Diachronic dictionaries which reflect the development of vocabulary by recording the history of form and meaning of every word registered, like The Oxford English Dictionary. كيف تغير معنى الكلمة عبر التاريخ

b. Synchronic dictionaries which are concerned with present-day meaning and usage of words, like the Concise Oxford Dictionary of Current English.

معنى الكلمة بفترة محددة

6- **Coverage:** this classification has the following types under it:

a. Large-sized dictionaries containing over 80,000 entries.

b. Concise/medium-sized dictionaries containing 70,000-80,000 entries.

c. Pocket/small-sized dictionaries containing up to 30,000 entries.

7- **Size:** this classification has to do with the size of the printed dictionary.

It has the following types:

a. Big

b. Middle-sized

c. Pocket-sized

8- **Form:** this classification has to do with the format in which the dictionary is made. It has the following types:

a. Book

b. CD-ROM

c. Internet (online)

*

Lexical relations

What are lexical relations? It is the relations between words and vocabs.

1- Homonymy and Polysemy:

Homonymy is when words have the same pronunciation and/or spelling but different meanings. For example, the word 'bear' refers to an animal (noun) and can also mean 'to tolerate' (verb).

The word homonym can be used to refer both homophone and homograph. Homophone is words have the same pronunciation. Homograph is words that have the same spelling.

Polysemy is the capacity for a word to have multiple related meanings. The multiple meanings are listed under one entry in a dictionary. For example, the word dish has multiple meanings, but they're all under one entry (as a noun) in a dictionary:

Dish (noun)

It's your turn to wash the dishes = a kind of plate. How long does it take to cook this dish? = a meal.

Both meanings of dish imply some kind of 'food being served'. They're related by sense but have different definitions.

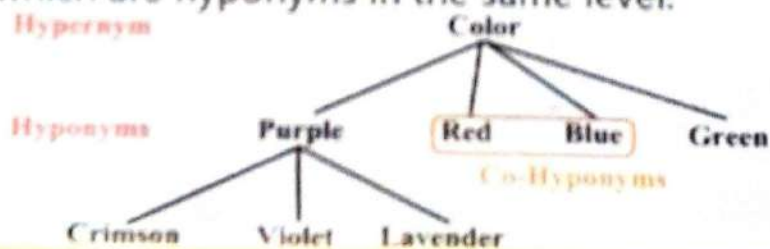
2- Hyponymy:

This relationship among words refers to the principle of inclusion. For example, the term 'animal' includes 'elephant', 'lion', 'cow'.....

Hypernym (color) هو المجموعة الكبيرة

Hyponym (purple, red...etc.) هو المجموعة الأصغر

Co- Hyponym which are hyponyms in the same level.



3- Synonymy:

Synonymy is when different words have the same or similar meanings.

English is rich in synonyms partly because of the impact other languages had on it at different historical eras such as the impact of Greek, Latin and French languages.

Some sets of synonyms belong to different dialects of a language. For

example, fall/ autumn. These are synonyms, but they are used in two different dialects. Fall is American and autumn is British.
It is said that there are no perfect synonyms in a language as synonyms may differ in various ways.

4- Antonyms:

Lyons (1977) defines "antonym" as the words which are opposite in meaning and "antonymy" as the oppositeness between words. For example, "buy" and

"sell" is a pair of antonyms and the relation between these two words is termed as antonymy.

As previously mentioned, a dictionary may include the synonyms and antonyms of a word and probably words with other lexical relations.

In short, dictionaries basically provide phonological, morphological, syntactic, and semantic information. Historical information about a word are rarely found in ordinary dictionaries but they can be found in dictionaries specialized in the use and development of language.



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



هاتف: 011 2119889



موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0845